

SEMINARIO DI TRADUZIONE GIURIDICA
DALL'INGLESE ALL'ITALIANO:
IL PROCESSO CIVILE DEI PAESI DI *COMMON LAW*
E I RELATIVI ATTI

BOLOGNA 6 OTTOBRE 2018 – 6 ORE

Avv. Dario Mazzardo
Dott. Luca Canuto

PROGRAMMA

- A) Introduzione: gli atti giudiziari e i documenti processuali nel processo di *common law*
- B) Le parti e i soggetti del processo
- C) La struttura dei *civil proceedings*: dalla notificazione dell'atto introduttivo del giudizio alla fase decisoria
- D) I *pleadings* tipici dei *civil proceedings*: dall'atto introduttivo alla comparsa conclusionale
- E) Gli altri atti e documenti processuali: dall'accordo transattivo alla sentenza del giudice
- F) Linguaggio e stile degli atti giudiziari
- G) L'asseverazione e la legalizzazione

BREVE DESCRIZIONE

Il seminario è organizzato da *L&D traduzioni giuridiche* (www.ld-traduzionigiuridiche.com), si inserisce nell'ambito di un programma più vasto, dedicato al confronto tra l'ordinamento giuridico di *common law* e quello di *civil law* e si propone di illustrare schematicamente la struttura e le fasi del processo civile nei principali ordinamenti giuridici di *common law* (Regno Unito e Stati Uniti d'America), tracciando paralleli ed operando distinzioni rispetto all'ordinamento di *civil law* vigente in Italia. Il seminario si sofferma poi, in ottica analitica, sui documenti processuali e sugli atti giudiziari tipici del processo civile del Regno Unito e degli Stati Uniti d'America, prestando particolare attenzione alle modalità più efficaci per la loro traduzione in italiano, nel rispetto del linguaggio e dello stile dei documenti e degli atti elaborati nel nostro Paese. Il seminario si conclude evidenziando alcuni aspetti pratici legati all'asseverazione e alla legalizzazione, operazioni particolarmente richieste dai clienti sul mercato. Il metodo formativo adottato – come di consueto – si fonda sulla costante

interazione tra illustrazione teorica ed esercitazioni pratiche, grazie alla compenetrazione delle competenze professionali di due figure distinte ma complementari: l'avvocato e il traduttore. In quest'ottica, verranno esaminati e tradotti svariati atti e documenti processuali riconducibili al processo civile dei Paesi di *common law*: *claim form and particulars of claim* (UK)/*summons and complaint* (US) (atto di citazione), *defence/response* (UK)/*answer* (US) (comparsa di costituzione e risposta), *third-party complaint* (chiamata in causa di terzo), *affidavit* (dichiarazione giurata), *settlement agreement* (transazione), *judgment* (sentenza).

ASSOCIAZIONI E ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE

Il seminario ha il patrocinio gratuito di *AITI* ed è riconosciuto da *Assointerpreti*, *Aiic*, *Aniti* e *TradInFo*. È previsto il rilascio di un attestato di partecipazione da parte di *L&D traduzioni giuridiche*.

